

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan par la flors josta·l vert foill > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 546 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29.jpeg&itok=JZhIBOJO	bernard dauentadorn. QAn par la flors iostal uerd fueilh. e uei lo temps clar e sere. lo dous chanz dells auzells per brueilh. alegra mo(n) cor e re ue. pos ilhauzell chanton a lur for. ieu qai mais de ioi dinz mon cor. dei ben cha(n)tar qar tut li mei iornal. so(n) ioi e chant qieu no(n) pens de ren al.
--	--

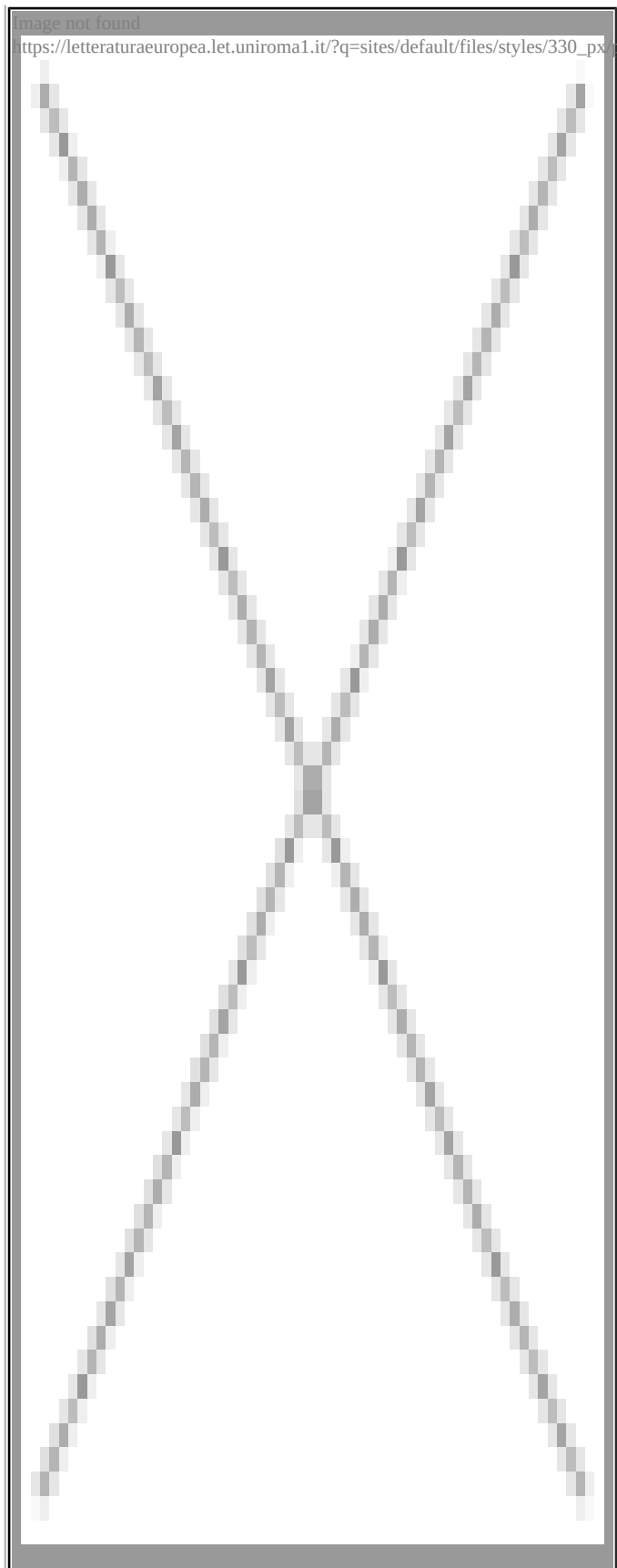
image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29.jpeg&itok=HOFTzMsh

QAr cilh del mon qe ieu plus
ueilh. e mais am de cor e de
fe. au de ioi mos chanz els a
cueilh. e mos ditz escout e
rete. e som ia per ben amar
mor. ieu morrai qar de dinz
en mon cor. li port amor tan
fin e tan coral. qe fals so(n) tut
ues mi li plus lial.

TAls ya qi an mais dergueillz.
qan granz iois ni granz bes
li ue. mas ieu sui de plus bell
escueilh. e plus francs qan
dieus mi fai be. mas cor qieu
fos damor alor. de lor sui ue(n)
gutz tro al cor. merce mi do(n)s
non ai par mi egal. tot ai
qan ueilh sol qe dieus la
mi sal.

DOmna si nos uezon miei hu
eilh. ben sapchatz qe mos cors
uos ue. e nos dueilhatz plus
qieu mi dueilh. qieu sai co(m)
uos destreinh per me. e sel
gelos uos bat de for. gardatz
qe ne uos batalcor. mas sius
fa mal uos alui atretal. e ia

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%285%29.jpeg&itok=jXRQgyv4 	ab uos no gazainh ben per mal. BEn sai lanuech qan mi des pueilh. q(ue)el lieg non dormi rai re. lo dormir pert qar ieu lam tueilh. domna qar de uo(s) mi soue. qar lai on hom aso(n) tresor. uolom ades tener so(n) cor. per uos ho dic domna do(n) plus mi cal. negus uezer mo(n) bon pensar non ual. QAn mi menbra co(m) amar su eilh. la falsa de mala merce. sapchatz qaital ira me(n) cueilh. qa per pauc de ioi nom recre. domna de cui chant em de mor. ab la bocam metetz el cor. un dous baissar de fin a mor coral. qem don fin ioi em luenh ira mortal. SOI dieus mi dons e mo(n) bell uezer sal. tot ai qan uueilh qe no(n) deman ren al. MOn bell uezer gar dieus (dirae) d(e) mal. sil sui de luenh e d(e) p(re)s atretal.
---	--

- letto 380 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauentadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I
QAn par la flors iostal uerd fueilh. e uei lo temps clar e sere. lo dous chanz dells auzells per brueilh. alegra mo(n) cor e re ue. pos ilhauzell chanton a lur for. ieu qai mais de ioi dinz mon cor. dei ben cha(n)tar qar tut li mei iornal. so(n) ioi e chant qieu no(n) pens de ren al.	Qan par la flors iosta·l verd fueilh e vei lo temps clar e sere, lo dous chanz dells auzells per brueilh alegra mon cor e reve, pos ilh auzell chanton a lur for, ieu, q?ai mais de ioi dinz mon cor, dei ben chantar, qar tut li mei iornal son ioi e chant, q?ieu non pens de ren al.
II	II
QAr cilh del mon qe ieu plus uueilh. e mais am de cor e de fe. au de ioi mos chanz els a cueilh. e mos ditz escout e rete. e som ia per ben amar mor. ieu morrai qar de dinz en mon cor. li port amor tan fin e tan coral. qe fals so(n) tut ues mi li plus lial.	Qar cilh del mon qe ieu plus vueilh, e mais am de cor e de fe, au de ioi mos chanz e·ls acueilh e mos ditz escout?e rete. E s?om ia per ben amar mor, ieu morrai, qar de dinz en mon cor li port amor tan fin?e tan coral qe fals son tut ves mi li plus lial.
III	III
TAls ya qi an mais dergueillz. qan granz iois ni granz bes li ue. mas ieu sui de plus bell escueilh. e plus francs qan dieus mi fai be. mas cor qieu fos damor alor. de lor sui ue(n) gutz tro al cor. merce mi do(n)s non ai par mi egal. tot ai qan uueilh sol qe dieus la mi sal.	Tals y a qi an mais d?ergueillz, qan granz iois ni granz bes li ve; mas ieu sui de plus bell escueilh e plus francs, qan Dieus mi fai be. Mas c?or q?ieu fos d'amor a l?or, de l?or sui vengutz tro al cor. Merce, midons! Non ai par mi egal. Tot ai qan vueilh, sol qe Dieus la mi sal!
IV	IV
DOmna si nos uezon miei hu eilh. ben sapchatz qe mos cors uos ue. e nos dueilhatz plus qieu mi dueilh. qieu sai co(m) uos destreinh per me. e sel gelos uos bat de for. gardatz qe ne uos batalcor. mas sius fa mal uos alui atretal. e ia ab uos no gazainh ben per mal.	Domna, si no·s vezon miei hueilh, ben sapchatz qe mos cors vos ve; e no·s dueilhatz plus q?ieu mi dueilh, q?ieu sai c?om vos destreinh per me. E se·l gelos vos bat de for, gardatz qe ne vos bat?al cor. Mas si·us fa mal, vos a lui atretal, e ia ab vos no gazainh ben per mal!
V	V

BEn sai lanuech qan mi des pueilh. q(ue)el lieg non dormi rai re. lo dormir pert qar ieu lam tueill. domna qar de uo(s) mi soue. qar lai on hom aso(n) tresor. uolom ades tener so(n) cor. per uos ho dic domna do(n) plus mi cal. negus uezer mo(n) bon pensar non ual.	Ben sai la nuech, qan mi despueilh, que el lieg non dormirai re. Lo dormir pert, qar ieu la·m tueill domna, qar de vos mi sove; qar lai on hom a son tresor, vol om ades tener son cor. Per vos ho dic, domna, don plus mi cal, negus vezer mon bon pensar non val.
VI	VI
QAn mi menbra co(m) amar su eilh. la falsa de mala merce. sapchatz qaital ira me(n) cueill. qa per pauc de ioi nom recre. domna de cui chant em de mor. ab la bocam metetz el cor. un dous baissar de fin a mor coral. qem don fin ioi em luenh ira mortal.	Qan mi menbra com amar sueilh la falsa de mala merce, sapchatz q?aital ira m?en cueill, qa per pauc de ioi no·m recre. Domna, de cui chant e·m demor, ab la boca·m metetz el cor un dous baissar de fin?amor coral, qe·m don fin ioi e·m luenh ira mortal!
VII	VII
SOl dieus mi dons e mo(n) bell uezer sal. tot ai qan uueilh qe no(n) deman ren al.	Sol Dieus midons e mon Bell Vezer sal, tot ai qan vueilh, qe non deman ren al.
VIII	VIII
MOn bell uezer gar dieus (dirae) d(e) mal. sil sui de luenh e d(e) p(re)s atretal.	Mon Bell Vezer gar Dieus d?ira e de mal, s?il sui de luenh, e de pres atretal!

- letto 369 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M.jpeg&itok=nrDZ0rRb>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29.jpeg&itok=FXZxoFlx>



- letto 329 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-82>